



СОГЛАШЕНИЕ

об установлении
побратимских отношений
между муниципальным
образованием городским
округом городом Тверью
Тверской области
Российской Федерации
и общиной Гюмри
Ширакской области
Республики Армения



ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Հայաստանի
Հանրապետության Շիրակի
մարզի Գյումրի համայնքի
համայնքապետարանի և
Ռուսաստանի Դաշնության
Տվերի մարզի Տվեր քաղաքի
քաղաքային շրջանի
քաղաքապետարանի
միջև քույր քաղաքների
հարաբերություններ
հաստատելու մասին

Муниципальное образование
городской округ город Тверь
Тверской области (Российская
Федерация) и община Гюмри
Ширакской области (Республика
Армения), именуемые в
дальнейшем Сторонами,
признавая и подчеркивая
значимость межмуниципального
сотрудничества как важного
и неотъемлемого элемента
конструктивного диалога,
взаимопонимания и дружбы
между народами двух стран;
стремясь к реализации
потенциала обеих Сторон на
основе принципов доверия,
сотрудничества, взаимного
благоприятствования, искренности
и доброжелательности;
придавая большое значение
созданию условий для открытого
диалога, партнерства и
расширения взаимовыгодных
контактов, обмену опытом
и реализации совместных
проектов в интересах жителей
муниципального образования
городского округа города Твери
Тверской области (Российская
Федерация) и общины Гюмри
Ширакской области (Республика
Армения);
в целях содействия широкому,
открытому и справедливому
сотрудничеству в научно-
технической, образовательной,
культурной, гуманитарной
и экономической областях
согласились о нижеследующем:

Հայաստանի Հանրապետության
Շիրակի մարզի Գյումրի
համայնքը և Տվերի մարզի
Տվեր քաղաքի (Ռուսաստանի
Դաշնություն) քաղաքային
շրջանի քաղաքապետարանը
(այսուհետ՝ Կողմեր), ընդունելով
և ընդգծելով միջքաղաքային
համագործակցության
կարևորությունը՝ որպես երկու
երկրների ժողովուրդների միջև
կառուցողական երկխոսության,
փոխըմբռնման և բարեկամության
կարևոր և անբաժանելի մաս,
ձգտելով իրացնել երկու Կողմերի
ներուժը՝ վստահության,
համագործակցության,
փոխադարձ բարեհաճության,
անկեղծության և բարի կամքի
սկզբունքների հիման վրա,
մեծապես կարևորելով բաց
երկխոսության, գործընկերության
և փոխշահավետ կապերի
ընդլայնման, փորձի
փոխանակման և համատեղ
նախագծերի իրականացման
պայմանների ստեղծումը՝ ի շահ
Շիրակի մարզի Գյումրի համայնքի
(Հայաստանի Հանրապետություն)
և Տվերի մարզի Տվեր
քաղաքի քաղաքային շրջանի
քաղաքային կազմավորման
(Ռուսաստանի Դաշնություն),
գիտական, տեխնիկական,
կրթական, մշակութային,
հումանիտար և տնտեսական
ոլորտներում լայն, բաց և արդար
համագործակցությունը խթանելու
նպատակով պայմանավորվել են
հետևյալի մասին.

Статья 1

Стороны устанавливают побратимские отношения между муниципальным образованием городским округом городом Тверью Тверской области (Российская Федерация) и общиной Гюмри Ширакской области (Республика Армения).

Стороны в рамках своей компетенции содействуют обеспечению стабильного развития взаимовыгодных связей на муниципальном уровне в различных сферах деятельности в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Армении и международными договорами, действующими в отношениях между Российской Федерацией и Республикой Арменией.

Статья 2

Стороны содействуют установлению прямых связей между хозяйствующими субъектами, зарегистрированными в муниципальном образовании городском округе городе Твери Тверской области (Российская Федерация) и общине Гюмри Ширакской области (Республика Армения), на основе договоров, заключаемых в соответствии с законодательством Российской Федерации и Республики Армении.

Հոդված 1

Կողմերը հաստատում են քույր-քաղաքների հարաբերություններ Շիրակի մարզի Գյումրիի համայնքապետարանի (Հայաստանի Հանրապետություն) և Տվերի մարզի Տվեր քաղաքի քաղաքային շրջանի քաղաքապետարանի (ՌԴ) միջև: Կողմերն իրենց իրավասության սահմաններում քաղաքային մակարդակով նպաստում են փոխշահավետ գործունեության տարբեր ոլորտներում քաղաքային մակարդակով հարաբերությունների կայուն զարգացմանը՝ համաձայն Հայաստանի Հանրապետության և Ռուսաստանի Դաշնության օրենսդրության, Հայաստանի և Ռուսաստանի միջև հարաբերություններում գործող միջազգային պայմանագրերի:

Հոդված 2

Կողմերը նպաստում են ուղիղ կապերի հաստատմանը Շիրակի մարզի Գյումրիի համայնքապետարանում (ՀՀ) և Տվերի մարզի Տվերի քաղաքապետարանում (ՌԴ) գրանցված տնտեսվարող սուբյեկտների միջև՝ համաձայն Ռուսաստանի Դաշնության և Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության: Հայաստանի Հանրապետության և Ռուսաստանի Դաշնության օրենսդրության համապատասխան՝ Կողմերը աջակցում են երկու

В соответствии с законодательством Российской Федерации и законодательством Республики Армении Стороны оказывают содействие в привлечении инвестиций, иных капиталовложений в экономику обоих муниципальных образований, в реализации совместных инвестиционных проектов в различных областях.

Статья 3

Стороны поддерживают установление и развитие взаимодействия между организациями муниципального образования городского округа города Твери Тверской области (Российская Федерация) и общины Гюмри Ширакской области (Республика Армения), осуществляющими образовательную деятельность, путем осуществления постоянных контактов и направления учащихся, изучающих русский и армянский языки, студентов и научно-педагогических работников, в том числе в рамках международного академического обмена, разработки и реализации совместных проектов в сфере образования, проведения научно-практических, экспертных мероприятий.

քաղաքապետարանների տնտեսության մեջ ներդրումների, այլ կապիտալ ներդրումների ներգրավմանը, տարբեր ոլորտներում համատեղ ներդրումային ծրագրերի իրականացմանը:

Հոդված 3

Կողմերն աջակցում են Շիրակի մարզի Գյումրիի համայնքապետարանի (ՀՀ) և Տվերի մարզի Տվեր քաղաքի քաղաքային շրջանի քաղաքապետարանի (ՌԴ) կրթական գործունեություն ծավալող կազմակերպությունների միջև փոխգործակցության հաստատմանը և այն սաների զարգացմանը, որոնք ուսումնասիրում են հայերեն և ռուսերեն, ուսանողների և գիտակրթական անձնակազմի մշտական կապերի և ուղղորդման իրականացմանը, այդ թվում՝ միջազգային ակադեմիական փոխանակման, կրթության ոլորտում համատեղ նախագծերի մշակման և իրականացման, գիտագործնական, փորձագիտական միջոցառումների անցկացմանը:

Հոդված 4

Կողմերը կազմակերպում են աշխատանքներ՝ ծանոթանալու Շիրակի մարզի Գյումրիի համայնքապետարանի (Հայաստանի Հանրապետություն) և

Статья 4

Стороны организуют работу по ознакомлению с историей, культурой, традициями и обычаями муниципального образования городского округа города Твери Тверской области (Российская Федерация) и общины Гюмри Ширакской области (Республика Армения) с привлечением широких кругов городской общественности, культурных, просветительских и иных учреждений и организаций.

Стороны содействуют укреплению и развитию культурных связей, обмену творческими коллективами, делегациями деятелей культуры и искусства, организации театральных постановок, фестивалей и концертов, реализации совместных творческих проектов в муниципальном образовании городском округе городе Твери Тверской области (Российская Федерация) и общине Гюмри Ширакской области (Республика Армения).

Статья 5

Стороны способствуют организации детско-юношеских, молодежных, массовых мероприятий в муниципальном образовании городском округе городе Твери Тверской области (Российская Федерация) и общине Гюмри Ширакской области (Республика Армения),

Сվերի մարզի Տվեր քաղաքի քաղաքային շրջանի քաղաքապետարանի (ՌԴ) պատմությանը, մշակույթին, ավանդույթներին և սովորույթներին՝ ներգրավելով քաղաքային համայնքի լայն շրջանակներ, մշակութային, կրթական և այլ հաստատություններ ու կազմակերպություններ: Կողմերը նպաստում են մշակութային կապերի ամրապնդմանը և զարգացմանը, ստեղծագործական թիմերի, մշակույթի և արվեստի գործիչների պատվիրակությունների փոխանակմանը, թատերական ներկայացումների, փառատոնների և համերգների կազմակերպմանը, համատեղ ստեղծագործական նախագծերի իրականացմանը Շիրակի մարզի Գյումրի համայնքի (<<) և Տվերի մարզի Տվեր քաղաքի (ՌԴ) միջև:

Հոդված 5

Կողմերը խթանում են Շիրակի մարզի Գյումրիի համայնքապետարանի (<<այաստանի Հանրապետություն) և Տվերի մարզի Տվեր քաղաքի քաղաքային շրջանի քաղաքապետարանի (ՌԴ) մանկապատանեկան, երիտասարդական զանգվածային միջոցառումների կազմակերպումը, խրախուսում են համագործակցությունը և աջակցում են իրենց համայնքների մարզական

поощряют сотрудничество и содействуют установлению контактов между спортивными организациями своих муниципальных образований.

Статья 6

Стороны поощряют развитие контактов в области туризма, в том числе между туристическими организациями муниципального образования городского округа города Твери Тверской области (Российская Федерация) и общины Гюмри Ширакской области (Республика Армения), содействуют формированию совместных проектов в сфере туризма.

Статья 7

Стороны на взаимной и регулярной основе оказывают содействие СМИ муниципального образования городского округа города Твери Тверской области (Российская Федерация) и общины Гюмри Ширакской области (Республика Армения) в освещении как совместных проектов в научно-технической, образовательной, культурной, гуманитарной и экономической областях сотрудничества, так и основных событий обоих муниципальных образований, в том числе в размещении публикаций на интернет-ресурсах Сторон.

կազմակերպությունների միջև շփումների հաստատմանը:

Հոդված 6

Կողմերը խրախուսում են զարգացումը զբոսաշրջության ոլորտում, այդ թվում՝ Շիրակի մարզի Գյումրի համայնքի (<<այաստանի Հանրապետություն) և Տվերի մարզի Տվեր քաղաքի քաղաքային շրջանի (ՌԴ) տուրիստական կազմակերպությունների միջև և նպաստում են համատեղ նախագծերի ձևավորմանը զբոսաշրջության ոլորտում:

Հոդված 7

Կողմերը փոխադարձ և կանոնավոր կերպով աջակցում են Շիրակի մարզի Գյումրի համայնքի համայնքապետարանի (<<) և Տվերի մարզի Տվեր քաղաքի քաղաքապետարանի (ՌԴ) ՁԼՄ-ներին ինչպես գիտական, տեխնիկական, կրթական, մշակութային, հումանիտար և տնտեսական ոլորտների համատեղ նախագծերի լուսաբանման գործում, այնպես էլ երկու կառույցների հիմնական իրադարձությունների՝ ներառյալ Կողմերի համացանցային տիրույթում հրապարակումների տեղադրմանը: Կողմերը նպաստում են սույն Համաձայնագրի իրականացմանը նպաստող տեղեկատվության փոխանակմանը՝

Стороны содействуют
обмену информацией,
способствующей реализации
настоящего Соглашения,
за исключением сведений,
составляющих в соответствии
с законодательством
Российской Федерации или
законодательством Республики
Армения государственную,
коммерческую или иную
охраняемую законом тайну.

Статья 8

В целях координации
взаимодействия, обмена
мнениями и опытом по
представляющим взаимный
интерес вопросам Стороны
организуют рабочие встречи и
обмены делегациями, проводят
консультации и переговоры, по
мере необходимости создают
рабочие группы по различным
направлениям взаимодействия.

Статья 9

Условия Соглашения не
предусматривают возникновения
ни у одной из Сторон
финансовых обязательств,
при этом Стороны стремятся
оказывать поддержку в
реализации совместных
проектов в научно-технической,
образовательной, культурной,
гуманитарной и экономической
областях сотрудничества
в соответствии со своими
возможностями.

բացառությամբ այն
տեղեկատվության, որը
Հայաստանի Հանրապետության
կամ Ռուսաստանի
Դաշնության օրենսդրության
համապատասխան պետական,
առևտրային կամ այլ գաղտնիք
է, որը պաշտպանված է
օրենքով:

Հոդված 8

Փոխգործակցությունը
համակարգելու, փոխադարձ
հետաքրքրություն
ներկայացնող հարցերի
շուրջ կարծիքների և փորձի
փոխանակման նպատակով
Կողմերը կկազմակերպեն
աշխատանքային հանդիպումներ
և պատվիրակությունների
փոխանակում, կանցկացնեն
խորհրդակցություններ
և բանակցություններ,
անհրաժեշտության դեպքում
կստեղծեն աշխատանքային
խմբեր՝ համագործակցության
տարբեր ոլորտներում:

Հոդված 9

Համաձայնագիրը
որևէ ֆինանսական
պարտականություն չի
ենթադրում, բայց նախատես,
Կողմերը ձգտում են աջակցել
գիտական, տեխնիկական,
կրթական, մշակութային,
հումանիտար և տնտեսական
ոլորտներում համատեղ
նախագծերի իրականացմանը՝
իրենց հնարավորություններին
համապատասխան:

Статья 10

Настоящее Соглашение
применяется (действует) в
течение 2 лет с даты последнего
письменного уведомления
о выполнении Сторонами
всех внутренних процедур,
необходимых для начала его
применения (действия).

При необходимости и по
взаимному согласию Стороны
могут вносить изменения
и дополнения в настоящее
Соглашение, а также заключать
в развитие его положений
отдельные соглашения.

Применение (действие)
настоящего Соглашения
автоматически продлевается
на последующий двухлетний
период, если ни одна из Сторон
заблаговременно (не менее чем
за 3 месяца) не уведомит другую
Сторону в письменной форме
о своем намерении прекратить
применение (действие)
настоящего Соглашения.

Прекращение применения
(действия) настоящего
Соглашения не влияет на
реализацию программ, проектов,
а также на исполнение иных
соглашений, заключенных в
рамках настоящего Соглашения,
если Стороны не согласились
об ином.

Հոդված 10

Սույն Համաձայնագիրը կկիրառվի
(ուժի մեջ է) 2 տարի ժամկետով՝
Կողմերի կողմից դրա կիրառումը
(գործողությունը) սկսելու համար
անհրաժեշտ բոլոր ներքին
• ընթացակարգերի կատարման
մասին վերջին գրավոր ծանուցման
օրվանից:

Անհրաժեշտության դեպքում և
փոխադարձ համաձայնությամբ
Կողմերը կարող են փոփոխել և
լրացնել սույն Համաձայնագիրը,
ինչպես նաև կնքել առանձին
համաձայնագրեր՝ դրա դրույթների
մշակման համար:

Սույն Համաձայնագրի կիրառումը
(գործողությունը) ինքնաբերաբար
երկարաձգվում է հաջորդ
երկու տարի ժամկետով, եթե
Կողմերից ոչ մեկը նախապես
(առնվազն 3 ամիս առաջ) գրավոր
չծանուցի մյուս Կողմին սույն
Համաձայնագրի կիրառումը
(գործողությանը) դադարեցնելու իր
մտադրության մասին:

Սույն Համաձայնագրի կիրառման
(գործողության) դադարեցումը չի
ազդում ծրագրերի, նախագծերի
իրականացման վրա, ինչպես նաև
սույն Համաձայնագրով կնքված
այլ համաձայնագրերի կատարման
վրա, եթե Կողմերն այլ կերպ չեն
պայմանավորվել:

Совершено в городе Твери
17 июля 2022 года в двух
экземплярах, на русском
и армянском языках.

За общину Гюмри
Ширакской области
(Республика Армения)
Заместитель главы
общины Гюмри
Д. В. Арушанян

За муниципальное образование
городской округ город Тверь
Тверской области
(Российская Федерация)



Глава города Твери
А.В. Огоньков

Իրականացված է Տվեր քաղաքում
(17.07.2022թ.)՝ երկու օրինակից՝
հայերեն և ռուսերեն:

Ռուսաստանի Դաշնություն
Տվերի մարզի
Տվերի քաղաքային կազմավորման
կողմից

Ստորագրություն
Տվեր քաղաքի ղեկավար
Ա. Վ. Օգոնկով

Հայաստանի Հանրապետություն
Շիրակի մարզի
Գյումրի համայնքի կողմից

Ստորագրություն
Գյումրի համայնքի ղեկավարի
տեղակալ
Դ. Վ. Առուշանյան



